

# НАСЛЕДСТВОТО НА КОБУРГИТЕ

SAXE - COBURG  
AND GOTHA'S  
HERITAGE  
IN BULGARIA

LA HERENCIA  
DE LOS REYES  
DE SAJONIA  
COBURGO  
GOTHA  
EN BULGARIA

Из съкровищницата  
на Националния  
Етнографски музей

Del patrimonio  
del Museo  
Etnográfico Nacional

From the treasurestore  
of the National  
Ethnographic Museum







Часовник от интериора  
на двореца  
(No.39958)

Reloj del interior  
del palacio  
(No.39958)

Mantel clock from  
the interior decoration of  
the Palace (No. 39958)



Из съкровищницата  
на Националния Етнографски музей

Del patrimonio del Museo  
Etnográfico Nacional

From the treasurestore  
of the National Ethnographic Museum



# НАСЛЕДСТВОТО НА КОБУРГИТЕ

LA HERENCIA DE LOS REYES  
DE SAJONIA COBURGO GOTHA  
EN BULGARIA

SAXE - COBURG AND GOTHA'S  
HERITAGE IN BULGARIA



ПОРЕДИЦАТА  
ПРЕДСТАВЯ  
НАЙ-ХУБАВИТЕ  
ОБРАЗЦИ  
ОТ ПЕТДЕСЕТ  
ХИЛЯДНИЯ ФОНД  
НА НАЦИОНАЛНИЯ  
ЕТНОГРАФСКИ  
МУЗЕЙ

АЛБУМЪТ  
СЕ ПУБЛИКУВА  
С ПОМОЩТА  
НА ДАРЕНИЕ ОТ  
ПРАВИТЕЛСТВОТО  
НА КРАЛСТВО  
ИСПАНИЯ

ESTA SERIE  
PRESENTA LAS  
MEJORES  
MUESTRAS  
DE LAS 50000 QUE  
FORMAN EL FONDO  
DEL MUSEO  
ETNOGRÁFICO  
NACIONAL

EL PRESENTE  
ALBUM SE EDITA  
GRACIAS A UN  
DONATIVO DEL  
GOBIERNO  
DÉL REINO  
DE ESPAÑA

THE SERIES  
PRESENTS THE BEST  
SAMPLES FROM  
THE STOCK  
OF 50 000  
EXHIBITS OF  
THE NATIONAL  
ETHNOGRAPHIC  
MUSEUM

THE ALBUM IS  
PUBLISHED WITH  
THE ASSISTANCE OF  
A DONATION MADE  
BY THE GOVERN-  
MENT OF THE  
KINGDOM OF SPAIN

АВТОРИ:  
СИЛВИЯ ВАСИЛЕВА  
АНИТА КОМИТСКА

ФОТОГРАФИ:  
НЕДЯЛКА  
КРАПЧЕВА  
СОФИЯ ТАНЧЕВА

ХУДОЖНИК:  
СТОЯН ХРИСТОВ

AUTORES:  
SILVIA VASILEVA  
ANITA COMITSCA

FOTOGRAFOS:  
NEDIALKA  
KRAPCHEVA  
SOFIA TANCHEVA

DISEÑO:  
STOYAN HRISTOV

AUTHORS:  
SYLVIA VASSILEVA  
ANITA KOMITSKA

PHOTOGRAPHS BY:  
NEDYALKA  
KRAPCHEVA  
SOPHIA TANCHEVA

DESIGN:  
STOYAN HRISTOV



## НАСЛЕДСТВОТО НА КОБУРГИТЕ

Всяко посещение в Националния етнологически музей, разположен в източното крило на бившия царски дворец в София, неволно поражда въпроса за наследството, останало от дните на царската фамилия. Оригиналният интериор и декорация на залите, както и многобройните предмети, свързани с ежедневието и тържествените церемонии на знатните обитатели, днес вече не съществуват или са сменили собствениците си. Въпреки превратностите на историческата ни съдба и разнородните политически настроения, в музея са запазени вещи, съхранили спомена за царското присъствие.

В предлагания ка-

## LA HERENCIA DE LOS REYES DE SAJONIA COBURGO GOTHA EN BULGARIA

Cada visita en el Museo Etnográfico Nacional, situado en el cuerpo este del Antiguo Palacio Real en Sofia, evoca instintivamente la cuestión de la herencia dejada de la última Familia Real Búlgara. La originalidad de la decoración de las salas ya no existe, una parte de los numerosos objetos característicos de la vida cotidiana y de las ceremonias de los nobles habitantes del palacio se ha perdido o ha cambiado su propietario. No obstante los cambios históricos y la coyuntura política en la sociedad búlgara, en los fondos del Museo se han conservado diferentes objetos relacionados con la vida de la Familia Real.

El Museo Etnográfico presenta en este

## SAXE - COBURG AND GOTHA'S HERITAGE IN BULGARIA

Each visit to the National Ethnographic Museum, housed in the west wing of the former Royal Palace in Sofia, raises almost unwittingly the question about the heritage of the last Bulgarian Royal Family. The original decoration of the halls is no longer there and numerous objects used in the everyday life of the inhabitants of the palace are lost or have changed their owners. The Museum, however, notwithstanding the vicissitudes of history and the diverse political trends in Bulgarian society, has preserved different objects intimately connected with the life of the Royal Family.

For the first time the Ethnographic Museum has catalogued part of the



малог Етнографския музей за първи път разкрива своите фондове, за да покаже и популяризира част от наследството на Кобургите, пазено до днес. Колекцията, наричана „царска“ не е самостоятелно обособена, а е разпределена според вида и материята на предметите: облекло, накити, оръжие, интериор.

Представените материали могат да се обособят в две основни групи: предмети от вътрешната уредба на двореца, наследени от Музея след населяването му в сградата, и лични вещи на членове на царската фамилия, постъпили главно като дарение от Н.В. царица Йоанна и от Н.Ц.В. княгиня Евдокия през 1945-46 г.

Към интериорните предмети се отнасят колекциите от гоблени и настолни часовници. Съхранени са седем китайски гоблена. Те са изработени в

catálogo, por primera vez, una parte de la herencia de los Reyes de Sajonia Coburgo Gotha conservada hasta hoy día. No sólo para exponerla ante el público, sino también con el motivo de popularizar esta herencia. La colección, llamada “La Colección Real” no constituye un conjunto homogéneo, sino está dividida según el tipo y la naturaleza de los objetos: trajes, ornamentos, armas, decoración del interior. Los materiales presentados se pueden clasificar en dos grupos principales: objetos relacionados con la decoración del interior del palacio, heredados con la instalación del Museo en el edificio, y objetos de uso personal de los miembros de la Familia Real prestados como donación por parte de Su Majestad la Reina Giovanna y por parte de la princesa Eudoxia en 1945-46.

El primer grupo de objetos incluye la colección de tapices y la colección de relojes

Saxe - Coburg and Gotha's heritage that has remained intact to this day. Its aim is not only to show it to the public but to popularize this heritage. The collection, known as “the Royal Collection”, has not been considered as an entire body. Its objects have been classified according to their type and nature: garments, jewelry, armoury and interior decoration.

The collection can be divided into two: objects once part of the interior decoration of the Royal Palace, inherited by the Museum after it was moved to its premises, and personal belongings of the Royal Family, mainly donated by H.R.M. Queen Giovanna and H.R.H. Princess Eudoxia in 1945-46.

The first group includes a collection of Goblin tapestries and a collection of clocks. The former consists of seven Chinese tapestries. Hand-woven in the traditional oriental style birds, human fig-



традиционен източен стил като върху тъкана копринена основа са извезани със сърма или с пъстра коприна изображения на цветя, птици и човешки фигури. Гоблените са украсявали стени на дворцовите зали и вероятно са постъпвали като дарове на царското семейство, разменяни според монархическите традиции.

Масивните настолни часовници, изработени от дърво, месинг и стъкло в часовникарските ателиета на Европа, са отмервали времето върху мраморните камини в двореца. Според съхранена, но неписана информация, колекционирането на часовници е било лична страст на Н.В. цар Фердинанд Кобурготски и не случайно като сватбен подарък от директора на Отоманската банка г-н Крозие той получава уникален изцяло изработен часовник.

Наследените лични вещи от членове

de sobremesa. La colección de tapices contiene siete tapices chinos hechos al estilo típico oriental: aves, flores y figuras humanas bordadas de hilo de oro y de varios colores en seda tejida. Estos tapices ornamentaban las paredes de las salas palaciegas y formaban parte tal vez de los regalos que se presentaban en las ceremonias de acuerdo con la tradición monárquica europea. Los sólidos relojes de sobremesa, de madera, de latón y de vidrio fabricados en las relojerías europeas, son parte de la decoración del interior de las salas. Según fuentes confirmadas, la afición de coleccionar relojes fue la pasión secreta de Su

Majestad el Rey Fernando de Sajonia Coburgo Gotha y por esta razón el recibió como regalo de boda, por parte del director del Banco Otomano el señor Crosier, un reloj único, fino y grande. Los objetos de uso personal de los representantes de la

ures and flowers are embroidered in gold-thread and lace threads in various colours on a silk-woven ground. These tapestries were used for the decoration of the walls of the palace rooms. Most probably they were presented to the Royal Family as ceremonial gifts in accordance to the European court traditions.

The wooden, brass and glass mantel clocks were designed by European clock-makers. According to a non-written oral evidence, collecting clocks was H.R.M. King Ferdinand I's hobby, and it was no accident that he received a unique, intricately made, massive mantel clock as wedding gift by the Governor of the Ottoman Bank.

The personal belongings of the Royal Family owned by the Museum are mainly objects of the traditional popular art. They were specially designed and selected as tokens of respect and gratitude



на царската фамилия са предимно предмети на традиционното народно изкуство, специално изработвани или подбирани, за да бъдат дарени от общини, дружества и отделни личности в знак на почит и признателност.

Сред тях са традиционни български шевици, ризи, кола̀ни, възглавници, черги, покривки, гървени и медни съдове. Игването на княз Фердинанд през 1887 г., царските сватби и обединението на страната през 1940 г., подхранват народните надежди за по-добро бъдеще, за силна и независима България и дават конкретни поводи за многобройни подаръци, изпращани на царското семейство.

Градските общини посрещат княз Фердинанд при пристигането му на българска земя по стар български обичай с хляб и сол, поднесени на сребърни табли, в из-

Familia Real son principalmente obras del arte popular tradicional, especialmente hechos y cuidadosamente seleccionados para ser regalados en signo de respeto y gratitud por parte de municipios, asociaciones y personas. Estos son: trencillas tradicionales, camisas, cinturones, almohadas, alfombras, manteles, platos de madera y cobre. La ascendencia al trono del príncipe Fernando de Sajonia Coburgo Gotha en 1887, las bodas en la Familia Real y la unificación de Bulgaria en 1940 fomentan la esperanza del pueblo para un porvenir mejor y para un Reino Búlgaro independiente y consolidado, y dan motivos concretos de numerosos regalos a la Familia Real.

Al pisar por primera vez la tierra búlgara, el Príncipe Fernando de Sajonia Coburgo Gotha fue recibido según la vieja costumbre búlgara "con pan y sal ofrecidos en bandeja de plata" en expresión de

and were presented as gifts by municipal councils, associations and individuals. There are traditional embroideries, chemises, waist-sashes, cushions, carpets, tableclothes, wooden and copper dishes. Special events such as Prince Ferdinand's accession to the throne in 1887, the Royal weddings and the reunification of Bulgaria in 1940 boosted people's hopes for better future, for an independent and mighty Bulgarian Kingdom and also occasioned numerous gifts to the Royal Family. As an expression of hospitality and loyalty, Prince Ferdinand, on his first landing on Bulgarian soil, was met in the traditional way "with bread and salt on silver trays" by the different municipal councils. The Ethnographic Museum collection includes two trays, presented to the Prince by the citizens of Vidin and Lom in 1887, as well as the tray, with which the people from Sofia



раз на гостоприемство и вернопоганичество. В Етнографския музей се на-зят два от подносите, подарени на княза от жителите на гр. Вудин и на гр. Лом през 1887 г., както и поднос от столичната община, с който е посре-щната княгиня Мария Луиза през 1893 г. Подносите са изработени от сребро, с техниката на филиграна, а в центъра им най-често е апликиран лъв с корона, заобиколен от посветителен надпис. Специален сватбен подарък за Н.В. царица Йоанна през 1930 г. е комплект елховска традиционна носия, изпратена от жителите на гр. Елхово.

Практиката да се даряват народни носии от различни краища на България е особено активна след обединението на българските земи през 1940 г. В желанието си да се идентифицират с българската общност жители от Северна Добруджа и

la hospitalidad y de la lealdad de los súbditos. En el Museo Etnográfico se guardan dos de las bandejas presentadas al Príncipe por los ciudadanos de Vidin y Lom en 1887, y la bandeja con que fue recibida en la capital la Princesa Marie-Louise en 1893. Las bandejas son de plata-filigrana, con un león incrustado en el centro, rodeado por una inscripción dedicatoria. Un regalo especial para la boda de Su Majestad la Reina Giovanna, en 1930 fue el traje típico nacional de la región de Eljovo. Después de la unificación de las tierras de Bulgaria en 1940, son frecuentes los casos de regalar a la Familia Real trajes nacionales de varias regiones del país. En su deseo de identificarse en mayor grado con la nación búlgara, los habitantes de Dobrudja Norte y de Macedonia enviaron a la Reina Búlgara trajes nacionales típicos de las regiones. Según algunos contemporáneos de la época,

welcomed Princess Marie-Louise in 1893. The trays are silver-filigree, with ornamented crown lion in the centre, encircled by a donation inscription.

Another item in the collection is a traditional national costume from the region of Elhovo, a special wedding gift given to H.R.M. Queen Giovanna in 1930. The tradition to present the Royal Family with national costumes from the different ethnographic regions of the country became very popular after the reunification of the Bulgarian lands in 1940. Wishing to identify more strongly with the Bulgarian nation, the people from North Dobrudja and Macedonia sent their traditional folk costumes as gifts to the Bulgarian Queen. As H.R.M. Queen Giovanna's contemporaries claim, she often wore some of these national costumes, especially the one from Prilep, catalogued here. The Museum also owns a



Македония изпращат местните си традиционни костюми като дар за българската царица. Според спомени на съвременници Н.В. царица Йоанна дори е обличала някоя от тях, каквато например е Приленската носия, представена в каталога. В Музея се съхранява още и детска носия от Македония, подарена на Н.В. цар Симеон II, както и три негови детски куртки, подарени му от Министерски съвет по случай рождени дни. Сред детските униформи е и куртка на Н.В. цар Борис III с вензел „Б“ на пагона.

Единствената съхранена царска инсигния е диадемата на Н.Ц.В. княгиня Елеонора /инв. N 16957/, която тя носи по различни официални поводи. Диадемата е сребърна, позлатена и с изящна филигранна изработка. В основата ѝ е разположен латински надпис с името Елео-

Su Majestad la Reina Giovanna vestía de estos trajes en algunas ocasiones, como por ejemplo, un traje de Prilep, presentado en el catálogo. En el Museo se guardan también: un traje nacional de niño de Macedonia, regalado a Su Majestad Simeon II y tres guerreras de niño prestadas por el Consejo de Ministros para los cumpleaños. En la colección de trajes de niño se encuentra también una guerrera de Su Majestad el Rey Boris III con monograma “B” en la charretera. La única insignia conservada es la diadema de S.M. la Princesa Eleonora (No.16957) usada durante varios actos solemnes. La diadema es de plata, obra delicada y fina, de filigrana. En su base se lee el nombre de Eleonora de Bulgaria inscrito en latín. La diadema forma parte de la colección recibida como una donación de la Princesa Eudoxia en 1945.

Sin la pretensión de ser comparada con

child national costume from Macedonia which was presented to H.R.M. Tsar Simeon II, as well as three of his child uniform tunics, presented to him by the Cabinet on his birthday. Another child tunic which belonged to H.R.M. Tsar Boris III with the monogram “B” on the epaulettes is also among the collection of child uniforms.

The only preserved crown jewel insignia is H.R.M. Queen Eleonara's diadem (No.16957) worn by her at different formal occasions. The gilt diadem is silver, and is elaborately filigreed. There is a Latin inscription at its base bearing the name of Eleonora of Bulgaria. The diadem was part of the collection donated to the Museum by H.R.H. Princess Eudoxia in 1945.

Although it cannot compare to its European equivalents, Saxe-Coburg and Gotha's heritage shows the rival of the royal tradition in



нора Българска. Ди-  
агемата е сред групата  
предмети, подарени от Н.Ц.В.  
княгиня Евдокия на  
музея през 1945 г.

Без да може да се  
сравнява с европейс-  
ките си аналози, на-  
следството на Ко-  
бургите показва  
възродената монар-  
хическа традиция в  
Третото Българско  
царство и възприе-  
мането ѝ от наро-  
да. Несъмнено Ко-  
бургите донасят  
част от блясъка на  
царската институ-  
ция и финеса на  
европейския поли-  
тически елит. Тях-  
ното присъствие е  
реално и непромени-  
мо в новата българ-  
ска история, а нас-  
леденото от тях,  
доколкото е съхра-  
нено, следва да бъде  
показано.

sus análogos  
europeos, la herencia  
de los Reyes de  
Sajonia Coburgo  
Gotha representa la  
tradición monárquica  
restablecida durante  
el Tercer Reino  
Búlgaro y cómo fue  
aceptada dicha  
tradición por el  
pueblo. Sin duda  
alguna los Reyes de  
Sajonia Coburgo  
Gotha hacen su  
aporte al antiguo  
esplendor y refi-  
namiento de la insti-  
tución real en  
Bulgaria y al élite  
político en Europa.  
Elogiada o criticada,  
aceptada o rechazada,  
su presencia en la his-  
toria búlgara moderna  
es un hecho indis-  
cutible, y su herencia  
o lo que se ha conser-  
vado de ella, debería  
ser expuesto y mostra-  
do.

the Third Bulgarian  
Kingdom and the way  
this tradition was  
accepted by the ordi-  
nary people. There is  
no doubt that the  
Saxe-Coburg and  
Gotha Dynasty man-  
aged to bring part of  
the glamour and  
refinement of the  
European royal insti-  
tutions and political  
elites to Bulgaria.  
And since their role  
in modern Bulgarian  
history is an undeni-  
able fact the Royal  
heritage, as far as it  
has survived, should  
be exhibited at its full.





Сребърна позлатена  
диадема, изработена за  
И.Ц.В. княгиня Елеонора  
(No.16957).

Diadema de plata tallada  
por oro, hecha para S.M. la  
Princesa Eleonora  
(No.16957).

Gilt silver diadem, made  
for H.R.M. Queen  
Eleonora (No.16957).





Чантучка на Н.Ц.В.  
княгиня Мария-Луиза  
(No.17751), подарена на  
музея от Н.Ц.В. княгиня  
Евдокия.

Bolso pequeño de S. M. la  
princesa Marie-Louise  
(No.17751), Regalada al  
Museo por la princesa  
Eudoxia.

Silk bag, belonging to  
H.R.H. Princess Marie  
Louise (No.17751).  
Donated to the Museum by  
H.R.H. Princess Eudoxia.





Прочелник от сребърна сплав, подарен на Н.Ц.В. княгиня Евдокия (No.17743).

Barbicacho (accesorio para atar el pañuelo por debajo del mentón) de aleación de plata, regalado a Princesa Eudoxia (No.17743).

Silver alloy chin-piece a gift to H.R.M. Princess Eudoxia (No.17743).





Сребърни пафти с позлата, изображение на Св. Георги (No.43), неизвестен произход, подарени на царското семейство.

“Pafti” (broches para el cinturón de un vestido) de plata dorada con la imagen de San Gueorgui (No.43), de origen desconocido, regalados a la Familia Real.

Gilt silver belt buckle, “pafti”, with St. George’s encaved image, origin unknown, a special gift to the Royal Family (No.43).

Ковани пафти от сребърна сплав, изображение на двуглав орел с корона (No.42), неизв. произход, подарени на царското семейство.

“Pafti”, forjados de plata, con imagen de águila con corona (No.42) de Origen desconocido, regalados a la Familia Real.

Silver-wrought belt buckle, “pafti”, with a two-headed eagle, origin unknown, a special gift to the Royal Family (No.42).





Сребърна чанта,  
филигранна изработка  
(No.51), подарена от  
златари на Н.В. царица  
Йоанна.

Bolso de plata-filigrana  
(No.51). Regalada de  
orfebres a S.M. la Reina  
Giovanna.

Silver-filigreed purse,  
presented to H.R.M. Queen  
Giovanna by goldsmiths  
(No.51).





Сребърна табакера,  
филигранна изработка  
(No.50), неизвестен  
произход.

Tabaquera de plata-fil-  
igrana, de origen descono-  
cido (No.50).

Silver-filigreed cigarette-  
case, origin unknown  
(No.50).





Висулка (No.45),  
неизвестен произход,  
подарена от златари на  
царското семейство.

Collar (No.45) de origen  
desconocido regalado a la  
Familia Real por unos  
orfebres.

Neclace, presented to the  
Royal family by goldsmiths,  
origin unknown  
(No. 45).



Носия на Н.Ц.В. княгиня  
Евдокия от  
Старозагорско, ушита  
специално за княгинята.  
Включва:  
сукман (No.17851);  
блуза (No.17852);  
престилка (No.17853).

Traje típico de la región de  
Stara Zagora, hecho espe-  
cialmente para Su Alteza la  
Princesa Eudoxia. Se com-  
pone de "sucman" (vestido  
sin mangas No.17851);  
una blusa (No.17852)  
y una falda (No.17853).

Folk costume from the  
region of Stara Zagora, a  
special gift to H.R.H.  
Princess Eudoxia, compris-  
ing of a low-cut sleeveless  
dress "sukman"  
(No.17851);  
a chemise (No.17852);  
an apron (No.17853).







Носия на Н.В. царица  
Йоанна от Крушево,  
ушита специално за  
царицата.  
Включва:  
риза (No.17932);  
сая (No.17933);  
елече (No.17934);  
престилка (No.17935);  
главинка (No.17937);  
колан (No.17936);  
гарпна - кърпа за глава  
(No.17938).

Traje típico de Crushevsco,  
perteneciente a S.M. la  
Reina Giovanna. Se com-  
pone de una camisa  
(No.17932); una "saya"  
(vestido largo No.17933);  
un chaleco (No.17934);  
una falda (No.17935);  
"glavinka" (accesorios del  
traje de Boda-especie de  
chapeo de tela roja  
No.17937);  
un cinturón (No.17936);  
una "darpna" (pañuelo de  
cabeza No.17938).

Folk costume from the  
region of Krushevo,  
Macedonia, specially  
designed for H.R.M.  
Queen Giovanna.  
It consists of:  
a chemise (No.17932);  
a long female garment  
"saya" (No.17933);  
a sleeveless jacket  
(No.17934);  
an apron (No.17935);  
a wedding red-cloth hat,  
embroidered in gold thread  
with a long veil down the  
shoulders "glavinka"  
(No. 17937); a belt  
(No.17936); and a head  
scarf "darpna" (No.17938).





Носия на Н.В. царица  
Йоанна от гр. Прилеп,  
ушита специално за  
царицата.

Включва:

риза (No.17923);  
нагръдник (No.17924);  
ръкавици (No.17925);  
наръквици (No.17926);  
пояс (17927);  
сая (No.17928);  
престилка (No.17929);  
убрус (No.17930);  
колан с пафти  
(No.17931).

Traje típico de la ciudad de  
Prilep, perteneciente a S.M.  
la Reina Giovanna, hecho  
especialmente para la  
ocasión. Se compone de  
una camisa (No.17923);  
una pechera (No.17924);  
dos "racavtzi" (especie de  
mangas que se pueden  
quitar No.17925);  
dos "naracvitzi" (especie de  
guantes No. 17926);  
una faja (17927);  
una "saya" (No.17928);  
una falda (No.17929);  
un ubrus (especie de pañuelo  
de cabeza No.17930);  
un cinturón con broches  
(No.17931).

Folk costume from the  
town of Prilep, Macedonia,  
special gift to H.R.M.  
Queen Giovanna.

It consists of a chemise  
(No.17923); a plastron  
(No.17924); short sleeves  
used for decoration,  
"rakavtzi" (No.17925);  
upper-hand accessories  
"narakvitzi" (No.17926);  
a waist-sash (No.17927);  
"saya" (No. 17928);  
an apron (No.17929);  
a face scarf,  
"ubrus" (No.17930);  
a belt with an elaborate  
belt buckle "pafti"  
(No.17931).





Детска носия от  
Македония, подарена на  
Н.В. цар Симеон II.  
Чепкен (елек) (No.25498);  
долама (No.25500); шанка  
(No.25501).

Traje de niño-típico de  
Macedonia. Regalado a  
S.M. el Rey Simeon II.  
Incluye: un "chepken"  
(especie de chaleco turco,  
cuyas mangas se pueden  
quitar (No.25498); una  
"dolama" (traje largo de  
lana (No.25500); un gorro  
(No.25501).

H.R.M. Tzar Simeon II's  
child folk costume,  
a special gift, consisting of  
a short-cut jacket with  
sleeves usually used only  
for decoration,  
"chepken" (No.25498);  
a long-cut woolen garment,  
"dolama" (No.25500),  
a cap (No.25501).





Детска куртка на Н.В.  
цар Симеон II, подарена  
му от Министерския  
съвет (No.25483).

Guerrera de niño de S. M.  
el Rey Simeon II, regalada  
a él por El Consejo de  
Ministros (No.25483).

H.R.M. Tzar Simeon II's  
child tunic, presented to  
him by the Cabinet  
(No. 25483).





Детска куртка на Н.В.  
цар Борис III с вензел  
„Б“ (No.25486).

Guerrera de niño de S.M.  
el Rey Borís III con mono-  
grama “B” (No.25486).

H.R.M. Tzar Boris III's  
child tunic with the mono-  
gram “B” (No.25486).





Детска куртка на Н.В.  
цар Симеон II (No.25484).

Guerrera de niño de S. M. el  
Rey Simeon II (No.25484).

H.R.M. Tzar Simeon II's  
child tunic (No.25484).





Детска куртка на Н.В.  
цар Симеон II (No.25485).

Guerrera de niño de S. M. el  
Rey Simeon II (No.25485).

H.R.M. Tzar Simeon II's  
child tunic (No.25485).

Гоблен от интериора на  
двореца, кимайска  
изработка (No.17942).

Tapiz del interior del  
palacio, hecho en China  
(No.17942).

Chinese Goblin tapestry  
from the interior decoration  
of the Palace (No.17942).









Бакърен гюм с гравиран герб, подарен на Н.К.В. Княз Фердинанд от Пловдивски майстори през 1892 (No.12082).

Botija de cobre regujado con escudo grabado. Regalado a S.M. el Rey Fernando I de artesanos de la ciudad de Plovdiv el año 1892 (No.12082).

Copper vessel for milk or water, „gyum“, a special gift presented to H.R.H. Prince Ferdinand, by craftsmen from Plovdiv in 1892 (No.12082).

Гоблен от интериора на двореца, кумайска изработка (No.17944).

Tapiz del interior del palacio, hecho en China (No.17944).

Chinese Goblin tapestry from the interior decoration of the Palace (No.17944).









Сребърно масче с  
апеликурано еленче,  
неизвестен произход  
(No.48).

Vasija pequeña de plata  
forjada, con un ciervo  
estampado en el centro. De  
origen desconocido  
(No.48).

Small bowl, silver-wrought  
with ornamented deer  
(No.48).



Макет на кулата „Баба  
Вуга“, сребърна,  
филигранна, изработена  
за посрещането на Княз  
Фердинанд и подарена  
от общината във Вугин  
(No.41).

Maqueta de la torre „Baba  
Vida“ de plata-filigrana.  
Hecha para la acogida del  
Rey Fernando y regalada  
en la ciudad de Vidin  
(No.41).

Miniature model of Baba  
Vida Castle, silver-filigreed,  
a welcoming gift, specially  
designed for H.R.H. Prince  
Ferdinand and presented to  
him by the Municipal  
Council of the town of  
Vidin (No.41).



Кована сребърна чаша, с апликирани емблеми, неизвестен произход (No.49).

Copa de plata forjada y estampada, de origen desconocido (No.49).

Silver-wrought goblet with ornamented emblems, origin unknown (No.49).



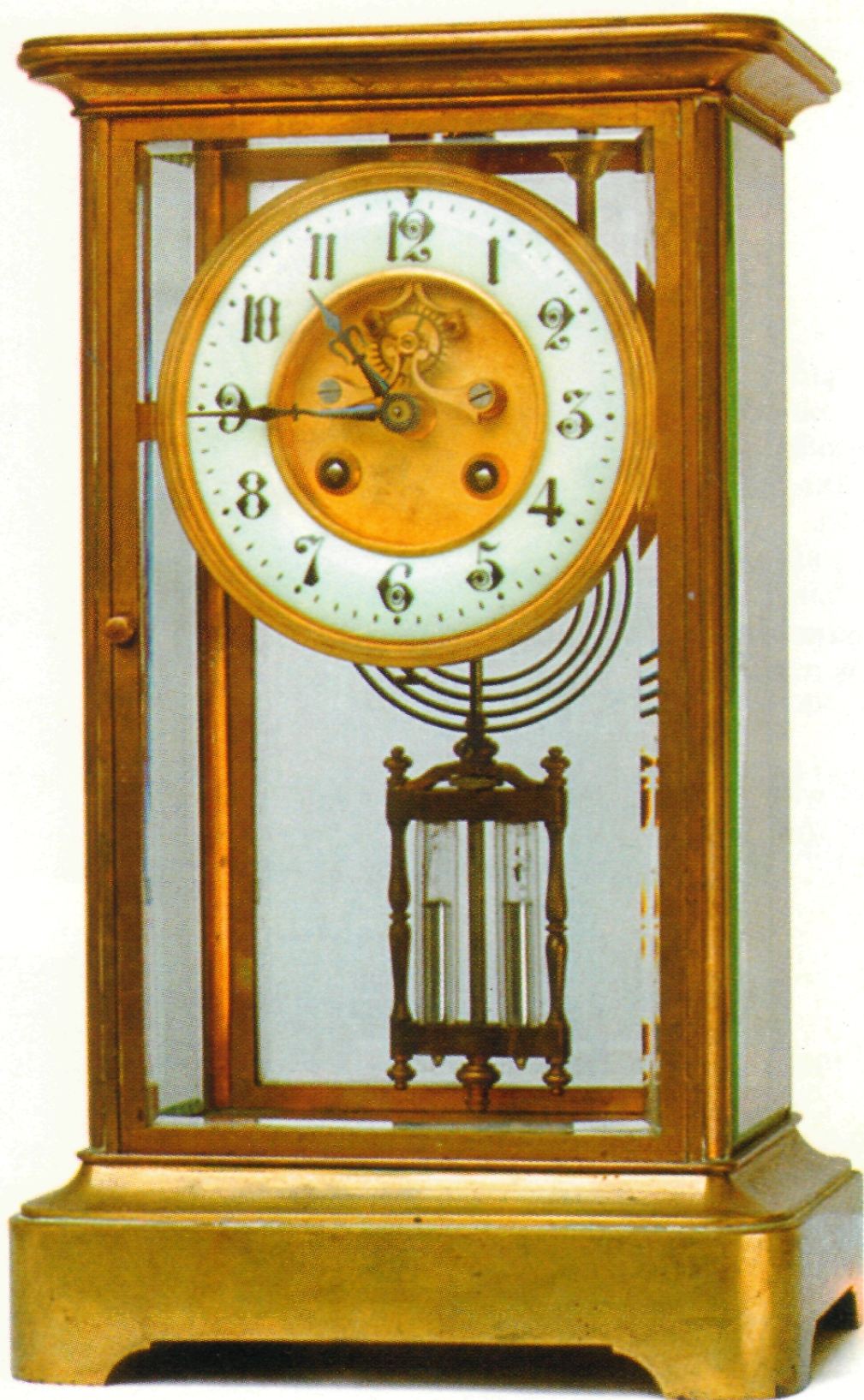
Сребърен филигранен поднос, изработен специално за посрещането на Княз Фердинанд, подарен от общината в Лом през 1887 (No.40).

Bandeja de plata-filigrana. Hecha especialmente para la acogida del Rey Fernando y regalada por los ciudadanos de Lom aco 1887 (No.40).

Silver-filigreed tray, used by the Municipal Council of the town of Lom in 1887 for the welcoming of H.R.H. Prince Ferdinand (No.40).







Часовник от интериора  
на двореца (No.39956).

Reloj del interior del  
palacio (No.39956).

Mantel clock from the  
interior decoration of the  
Palace (No. 39956).



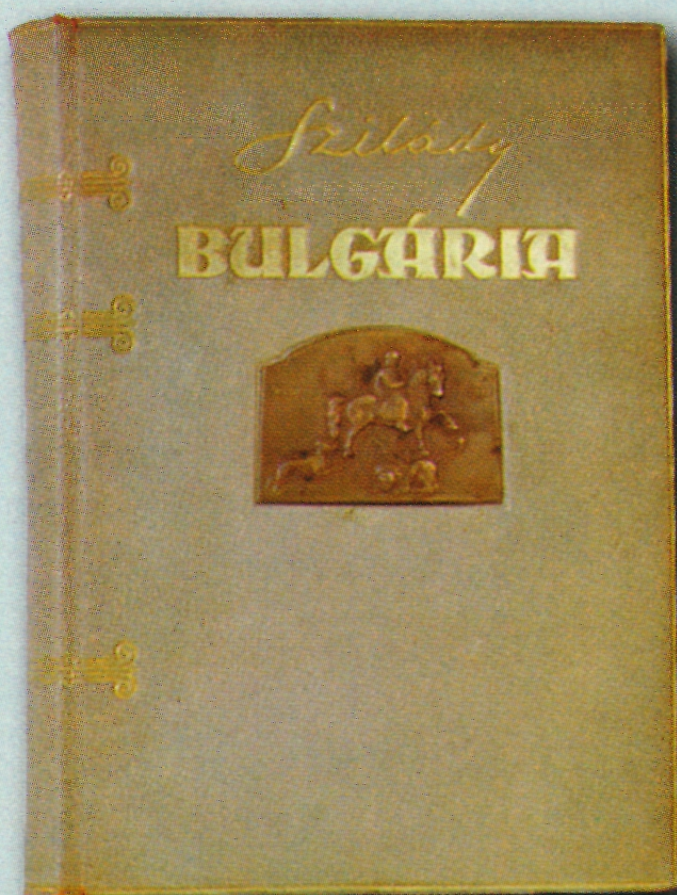


Часовник от интериора  
на двореца (No.39957).

Reloj del interior del  
palacio (No.39957).

Mantel clock from the  
interior decoration of the  
Palace (No. 39957).





Книгу от царската  
библиотека

Libros de la biblioteca real

Books from the Royal  
Library





Часовник от интериора  
на двореца (No.39961).

Reloj del interior del  
palacio (No.39961).

Mantel clock from the  
interior decoration of the  
Palace (No. 39961).





Часовник от интериора  
на двореца (No.39955).

Reloj del interior del  
palacio (No.39955).

Mantel clock from the  
interior decoration of the  
Palace (No.39955).





Часовник от интериора  
на двореца (No.39960).

Reloj del interior del  
palacio (No.39960).

Mantel clock from the  
interior decoration of the  
Palace (No.39960).





Часовник от интериора  
на двореца (No.39959).

Reloj del interior del  
palacio (No.39959).

Mantel clock from the  
interior decoration of the  
Palace (No. 39959).







